

La importancia de conocer la morfología y etimología de los términos médicos



Ciertas dificultades que presenta la terminología de las ciencias médicas pueden ser afrontadas y superadas cuando uno se adentra en la morfología y etimología de los términos por traducir. En este sentido, reconocer la importancia de los idiomas griego y latín es fundamental para poder agilizar la comprensión en este campo que siempre implica desafíos.

.....
 | Por las traductoras públicas **Carolina Quiroga Rolla y Daniela Dib**, integrantes de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

La terminología dentro del campo de las ciencias médicas, en algunas ocasiones, puede tornarse un tanto compleja de comprender. Sin embargo, si analizamos la morfología de los términos médicos y nos adentramos en su etimología, nuestra comprensión y traducción pueden verse enormemente favorecidas.

Las ciencias médicas han estado recibiendo desde hace algunos años una considerable influencia del idioma inglés, posiblemente, debido al gran porcentaje de investigaciones y publicaciones que se han realizado —y continúan realizándose en la actualidad— en este idioma. Es innegable mencionar, no obstante, el valioso legado que dejaron los idiomas griego y latín. Los aportes de la civilización grecolatina a la medicina han sido notables, y no podemos dejar de nombrar a una de las figuras más destacadas de la historia de la medicina occidental: Hipócrates de Cos (460 a. C.-370 a. C.). Hipócrates fue un prestigioso médico de la antigua Grecia y muchos autores se refieren a él como el «padre de la medicina». El célebre juramento de esa profesión lleva su nombre e, incluso, algunos conceptos que proponía son

considerados en la medicina actual. Por ello, cuando analizamos la arquitectura y etimología de los términos médicos, observamos esta fuerte influencia que han ejercido estos dos idiomas.

Respecto de la morfología de los términos médicos, cabe mencionar que todas las palabras tienen una raíz que es su base, esto es, el ‘morfema léxico que comparten las palabras de una misma familia’¹. Luego, a la raíz se le puede agregar un prefijo (delante de la raíz), sufijo (detrás de la raíz) o infijo (entre la raíz y el sufijo) y, de esta manera, alterar su significado. En la tabla 1, detallamos algunos ejemplos de los prefijos más frecuentes en el ámbito de la medicina que son de origen griego o latino. Cabe aclarar que muchas de las palabras que se han recibido del latín tienen, en realidad, su origen en el griego.

¹ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª edición, 2014, versión 23.5 en línea. Disponible en <https://dle.rae.es/raiz>.

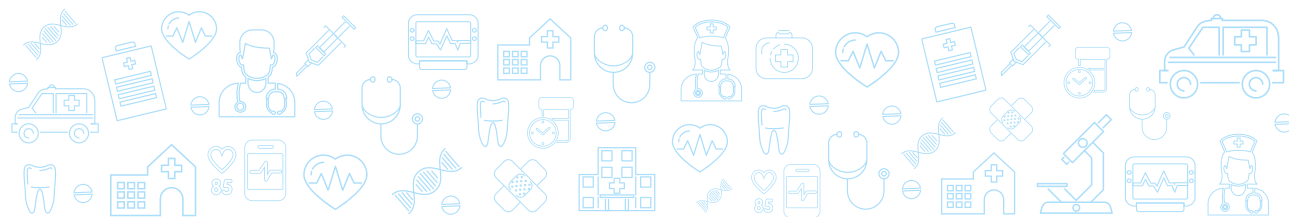


Tabla 1. Prefijos

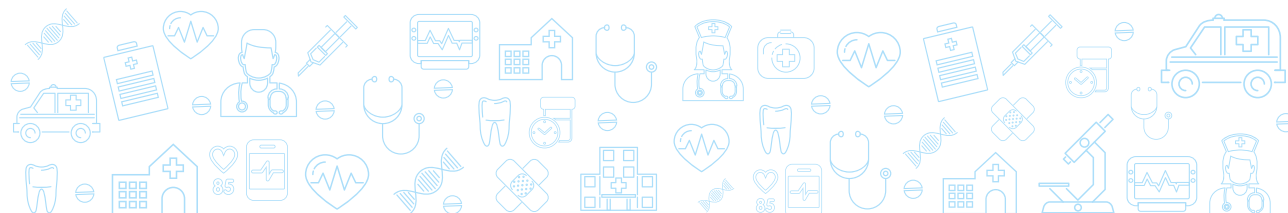
Prefijos en español	Prefijos en inglés	Significado	Origen	Ejemplo
a-	a-	Sin	Griego	<i>asymptomatic</i> <i>asintomático</i>
cardio-	cardio-	Corazón	Griego	<i>cardiology</i> <i>cardiología</i>
dermo-/derma-	dermo-	Piel	Griego	<i>dermatology</i> <i>dermatología</i>
encéfalo-	encephalo-	Cerebro	Griego	<i>encephalogram</i> <i>encefalograma</i>
gastro-	gastro-	Estómago	Griego	<i>gastroenterology</i> <i>gastroenterología</i>
neumo- pulmo-	pneumo-	Pulmón	Griego Latín	<i>pneumonia</i> <i>neumonía</i>
osteo-	osteo-	Hueso	Griego	<i>osteoporosis</i> <i>osteoporosis</i>
pato-	patho-	Enfermedad	Griego	<i>pathology</i> <i>patología</i>

En la tabla 2, detallamos algunos sufijos también frecuentes en el campo médico.

Tabla 2. Sufijos

Sufijos en español	Sufijos en inglés	Significado	Origen	Ejemplo
-al	-al	Relación o permanencia	Latín	<i>branchial</i> <i>branquial</i>
-algia	-algia	Dolor	Griego	<i>neuralgia</i> <i>neuralgia</i>
-ar	-ar	Relación o pertenencia	Latín	<i>muscular</i> <i>muscular</i>
-ectomía	-ectomy	Extirpación	Griego	<i>gastrectomy</i> <i>gastrectomía</i>
-itis	-itis	Inflamación	Griego	<i>tendinitis</i> <i>tendinitis</i>
-sis	-sis	Estado irregular o enfermedad	Griego	<i>psoriasis</i> <i>psoriasis</i>
-scopia	-scopy	Examen visual	Griego	<i>colonoscopy</i> <i>colonoscopia</i>
-terapia	-therapy	Tratamiento	Griego	<i>chemotherapy</i> <i>quimioterapia</i>

La importancia de conocer la morfología y etimología de los términos médicos



Como podemos observar, el listado de prefijos y sufijos es meramente ilustrativo; de todas maneras, nos ofrece un panorama acerca de la importancia de analizar la terminología médica. Si analizamos la arquitectura de un término y conocemos su origen y significado, agilizaremos nuestra comprensión en este campo y, por consiguiente, facilitaremos nuestro proceso de traducción.

Bibliografía

- Colón15. Centro Médico Avanzado. (2018). Prefijos y sufijos en la terminología médica. Recuperado de <https://colon15.com/prefijos-y-sufijos-en-la-terminologia-medica/>.
- Des Moines University. (s. f.). Raíces de las palabras para los órganos. Recuperado de <https://www.dmu.edu/terminologia-medica/fundamentos/raices-de-las-palabras-para-los-organos/>.
- Hunter, L. (2019). La importancia del latín en la medicina. Recuperado de <https://www.leonhunter.com/la-importancia-del-latin-en-la-medicina/>.
- Manual MSD. Versión para público general. (s. f.). Comprensión de términos médicos. Recuperado de <https://www.msmanuals.com/es-ar/hogar/resourcespages/medical-terms>.
- Moreno-Rodríguez, R. (Coord.). (2020). *Diccionario de prefijos y sufijos, siglas y términos frecuentes de Ciencias de la Salud para estudiantes del Grado en Lengua de Signos Española y Comunidad Sorda*. Colección Democratizando la Accesibilidad, Vol. 21. La Ciudad Accesible.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed., versión 23.5 en línea). Recuperado de <https://dle.rae.es>.
- Saldaña Ambulódegui, E. (2012). *Manual de terminología médica*. Recuperado de https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7e/Manual_de_terminologia_medica_Nº2.pdf.
- Transpanish. Servicios de traducción de inglés y español. (s. f.). Prefijos y sufijos en medicina. Recuperado de <https://transpanish.biz/es/sufijos-prefijos-medicos/>.